



Universidad Autónoma de Nuevo León
Facultad de Filosofía y Letras
Licenciado en Ciencias del Lenguaje



1. Datos de identificación

- Nombre de la institución y de la dependencia: Universidad Autónoma de Nuevo León
Facultad de Filosofía y Letras
- Nombre de la unidad de aprendizaje: Teoría de la traducción
- Horas aula-teoría y/o práctica, totales: 80 (4 hrs.)
- Horas extra aula, totales: 40 (2 hrs.)
- Modalidad: Escolarizada
- Tipo de periodo académico: Semestral
- Tipo de Unidad de aprendizaje: Optativa
- Área Curricular: ACFP (Área Curricular de Formación Profesional)
- Créditos UANL: 4
- Fecha de elaboración: 01/08/2012
- Fecha de última actualización: 06/08/2012
- Responsable(s) del diseño: Mtro. Javier Arizpe Rodríguez

2. Propósito(s)

El abordar una asignatura que dé cuenta de una Teoría de la Traducción implica imperiosamente realizar un recorrido en el espacio y en el tiempo para conocer los traductores desde la antigüedad hasta principios del S. XXI así como los diferentes planteamientos empíricos de la traducción, lo cual permitirá que a partir de un enfoque universal se consiga estar al tanto de la situación de la traducción en México. Esto sin dejar a un lado temáticas tales como la tarea de

analizar el impacto de la traducción en el desarrollo de algunas culturas, lenguas y literaturas, el reconocer la contribución de la traducción para el desarrollo del conocimiento científico e identificar a los pioneros de la traducción en México. Al mismo tiempo que se da un repaso por las teorías contemporáneas de la traducción para comparar los contenidos y propósitos de estos diferentes planteamientos teóricos analizando asimismo los aportes de estos enfoques a la Teoría de la Traducción.

Esta unidad de aprendizaje se relaciona teórica y metodológicamente con las siguientes unidades de aprendizaje, métodos y procedimientos de traducción de cuarto semestre, traducción de textos técnicos. De igual manera traducción inversa de textos legales en séptimo y traducción literaria de octavo semestre. Son pertinentes además, las materias de traducción audiovisual y la praxis de la Interpretación simultánea de noventa semestre (ACLE).

Esta unidad de aprendizaje permite que el alumno desarrolle competencias específicas en el dominio de una lengua extranjera como inglés o francés que contribuyan a la adquisición de habilidades didácticas y de traducción que propicien la práctica de la competencia lingüística a partir del contexto cultural y académico de la lengua para una mejor comprensión y uso de la misma. de traducción para ejecutar esta práctica en textos de diversa índole, así como también podrá desarrollar una investigación en el campo de la lingüística aplicada en la enseñanza de lenguas o traducción.

3. Competencias del perfil de egreso

Competencias específicas a las que contribuye esta unidad de aprendizaje

1. Dominar una segunda lengua, inglés o francés, en sus cinco habilidades básicas; escribir, leer, escuchar, hablar y comprender, con la finalidad de producir textos académicos con un alto nivel de precisión.
2. Implementar propuestas didácticas y de traducción, con conciencia y comprensión lingüística tanto en la cultura del idioma nativo (español) como en la de un segundo idioma (inglés o francés) para proponer soluciones a problemáticas de orden metodológico, teórico, práctico, lingüístico y contextual del idioma.
3. Traducir e interpretar textos técnicos, científicos, literarios, documentales, legales, cinematográficos y artísticos de manera directa e inversa tanto en lo oral como en lo escrito, utilizando el conocimiento de las normas de redacción y el uso de las lenguas para satisfacer las demandas del campo laboral en esta área de conocimiento.

5. Investigar el campo de la lingüística aplicada, la didáctica de lenguas extranjeras y materna, y la traducción para contribuir al desarrollo e innovación de las teorías y prácticas en estas áreas de conocimiento.

4. Factores a considerar para la evaluación de la unidad de aprendizaje

Asistencia

Reportes semanales: investigación y reporte de temas selectos, teorías y teóricos de la traducción.

Exámenes (2)

Participación

Trabajo Final

5. Producto integrador de aprendizaje

El estudiante realiza de forma individual o colectiva un ensayo, que manifieste la aplicación, la argumentación o el análisis de la contribución a la Teoría de la Traducción de los diferentes planteamientos teóricos a la traducción analizando asimismo los aportes de estos enfoques a esta área de estudio de las ciencias del lenguaje.

De entre los cuáles y a forma de ejemplificar se mencionan las siguientes temáticas, planteamientos y enfoques que podrá incluir el ensayo:

Traductores de la Antigüedad (Cicerón, San Jerónimo, Dolet, Lutero, etc)

Traducciones Sobresalientes en la Antigüedad

Escuelas de Traducción más Importantes de la Antigüedad

Traducción en el Nacimiento y Desarrollo de las literaturas

Historia de la Traducción en México

La Escuela de la interpretación o La Escuela de París.
La teoría del Skopos.
Los Estudios de Traducción.
La teoría del Polisistema.
La desconstrucción y la traducción.
La teoría feminista en la traducción.

6. Fuentes de apoyo y consulta (bibliografía, hemerografía, fuentes electrónicas).

Bassnett, S. (1980) *Translation Studies*. Routledge. Londres y Nueva York.
Even-Zohar, I. (1990) *The Position of Translated Literature within the Literary Polysystem*. Poetics Today.
García, V. (1983) *En torno a la Traducción*. Madrid: Gredos.
Iglesias, M. (1999) *Teoría de los Polisistemas*. Arco/Libros, S. L. Madrid, España.
Leroy, M. (1982) *Las grandes corrientes de la Lingüística*. México; FCE.
Moya, V. (2004) *La selva de la traducción. Teorías traductológicas contemporáneas*. Ed. Cátedra. Madrid, España.
Nida, E. (1964) *Toward a Science of Translating*. L, Netherlands: E. J. Brill.
Pérez, H. (1990) *Traductología Mexicana* Zamora Michoacán: Colegio de Michoacán
San Jerónimo. "A Pamaquio sobre la mejor manera de traducir", Trad. Heron Pérez Mtz. Deslinde. 15: 6-11.
Robinson Douglas. (1997) *Western Translation Theory. From Herodotus to Nietzsche*. United Kingdom: St. Jerome Publishing.
Vega, M. ed. (1994) *Textos clásicos de teoría de la traducción*. Madrid: Cátedra.
Toury, G. (1995) *The Nature and Role of Norms in Translation*. Amsterdam/Philadelphia John Benjamin Publishing Company.
Venuti, Lawrence. (2000) *The Translation Studies Reader*. Londres y Nueva York: Routledge.

Fuente Hemerográfica: http://www.colegiotraductores.org.uy/Jaume_Tur_Sobre_teor%C3%ADa_de_la%20traducci%C3%B3n.pdf
Consultado el 20 de mayo de 2013.

Fuente Electrónica: http://www.academia.edu/883815/Teorias_contemporaneas_de_la_traducion Consultado el 20 de mayo de 2013.